

# Rom

## Chapter 14

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις  
Онога пак ко-је-слаб у вери, примајте, не у расправе  
[G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4355](#) [G3361](#) [G1519](#) [G1253](#)

διαλογισμῶν.  
око-мишљења.  
[G1261](#)

| A slaboga u veri primajte lepo, da se ne smeta savest.

- 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχана ἐσθίει.  
Један верује да-може јести све; а слаби једе поврће. само  
[G3739](#) [G3303](#) [G4100](#) [G5315](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3001](#) [G2068](#)

| Jer jedan veruje da sme svašta jesti, a koji je slab jede zelje.

- 3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω; ὁ δὲ μὴ  
Ко једе, нека не презире онога-ко не-једе; а ко не  
[G3588](#) [G2068](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G3361](#) [G1848](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἐσθίων, τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω; ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν  
једе, нека не осуђује онога-ко-једе: јер га-је Бог примио.  
[G2068](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1063](#) [G0846](#)

προσελάβετο.  
њега  
[G4355](#)

| Koji jede neka ne ukorava onog koji ne jede; i koji ne jede neka ne osuđuje onog koji jede; jer ga Bog primi.

- 4 σὺ τίς εἶ, ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην? τῷ ἰδίῳ κυρίῳ,  
Ко си ти, да судиш туђем слуги? Своме господару стоји  
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2919](#) [G0245](#) [G3610](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2962](#)

στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ; δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος στήσαι  
или пада. Али ће-стати; јер Господ може да-га учврсти. га  
[G4739](#) [G2228](#) [G4098](#) [G2476](#) [G1161](#) [G1414](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2476](#)

αὐτόν.  
усправи.  
[G0846](#)

| Ko si ti koji sudiš tuđem sluzi? On svom gospodaru stoji ili pada. Ali će ustati; jer je Bog kadar podignuti ga.

- 5 ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν; ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν  
Један разликује дан од дана; други пак сматра све дане једнаким.  
[G3739](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2919](#) [G2250](#) [G3844](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3956](#)

ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ, πληροφορεῖσθω.  
Свако нека-буде у свом уму уверен. потпуно-уверен.  
[G2250](#) [G1538](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3563](#) [G4135](#)

| Tako jedan razlikuje dan od dana, a drugi drži sve dane da su jednaki: svaki da bude uveren za svoju misao.

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ; <καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν  
 Ko држи до дана, Господу држи; и ко не држи до  
[G3588](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5426](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5426](#) [G3588](#)  
 ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ> ὁ ἐσθίων, Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ  
 дана, Господу не држи. Ко jede, Господу jede, јер захваљује  
[G2250](#) [G2962](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2068](#) [G2962](#) [G2068](#) [G2168](#) [G1063](#)  
 τῷ Θεῷ; καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ  
 Богу; а ко не jede, Господу не jede, и захваљује Богу.  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G2168](#)  
 τῷ Θεῷ.  
 такође Богу.  
[G3588](#) [G2316](#)

| Koji razlikuje dane, Gospodu razlikuje; i koji ne razlikuje dana, Gospodu ne razlikuje. Koji jede, Gospodu jede: jer hvali Boga; i koji ne jede, Gospodu ne jede, i hvali Boga.

7 Οὐδείς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδείς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει.  
 Нико од-нас на име себи не-живи, и нико себи не-умире.  
[G3762](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1438](#) [G0599](#)

| Jer ni jedan od nas ne živi sebi, i ni jedan ne umire sebi.

8 ἔάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν; ἔάν τε  
 Јер ако живимо, Господу живимо; и-ако умиремо, Господу умиремо.  
[G1437](#) [G5037](#) [G1063](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#)  
 ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἔάν τε οὖν ζῶμεν, ἔάν  
 Било да дакле живимо, било да умиремо, Господњи смо.  
[G0599](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0599](#) [G1437](#) [G5037](#) [G3767](#) [G2198](#) [G1437](#)  
 τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.  
 Господњи смо. Господу припадамо. припадамо.  
[G5037](#) [G0599](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

| Jer ako živimo, Gospodu živimo; a ako umiremo, Gospodu umiremo. Ako, dakle, živimo, ako umiremo, Gospodnji smo.

9 εἰς τοῦτο γὰρ, Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ  
 Јер зато је Христос умро и оживео, да и мртвима и  
[G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G5547](#) [G0599](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3498](#) [G2532](#)  
 ζώντων κυριεύσῃ.  
 живима господари.  
[G2198](#) [G2961](#)

| Jer zato Hristos i umre i vaskrse i ožive da ovlada i mrtvima i živima.

10 Σὺ δὲ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου, ἢ καὶ σὺ τί  
 А ти, зашто судиш брату своме? Или и ти, зашто презиреш  
[G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5101](#)  
 ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου? πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι  
 брата свога? Јер ћемо-сви стати пред судску-столицу Божију. престолом  
[G1848](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#) [G0968](#)  
 τοῦ Θεοῦ.  
 Божијим. Бога.  
[G3588](#) [G2316](#)

| A ti zašto osuđuješ brata svog? Ili ti zašto ukoravaš brata svog? Jer ćemo svi izići na sud pred Hrista.

11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει  
 Jer je-pisano: Жив-сам-Ја, говори Господ, свако ће ми се-колѐно  
[G1125](#) [G1063](#) [G2198](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2578](#)

πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.  
 савити, и сваки ће-језик славити Бога. исповедати-Богу. Богу.  
[G3956](#) [G1119](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Jer je pisano: Tako mi života, govori Gospod, pokloniće mi se svako koleno, i svaki jezik slaviće Boga.

12 ἄρα οὖν, ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ, λόγον δώσει τῷ Θεῷ.  
 Тако ће-дакле свако од-нас за себе рачун дати Богу. положити-Богу.  
[G0686](#) [G3767](#) [G1538](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1438](#) [G3056](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Tako će, dakle, svaki od nas dati Bogu odgovor za sebe.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν; ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ  
 Да-више дакле једни-другима не-судимо; него ово одлучите радије, да не  
[G3371](#) [G3767](#) [G0240](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3778](#) [G2919](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3361](#)

τιθέσαι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ, ἢ σκάνδαλον.  
 стављае препреку брату, или камен-спотицања. —  
[G5087](#) [G4348](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2228](#) [G4625](#)

| Zato da ne osuđujemo više jedan drugog, nego mesto toga ovo gledajte da ne postavljate bratu spoticanja ili sablazni.

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι'  
 Знам и уверен-сам у Господу Исусу, да ништа нечисто само-по-себи  
[G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2839](#) [G1223](#)

ἑαυτοῦ; εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.  
 није; осим ономе ко сматра нешто нечистим, њему-је нечисто. нечисто.  
[G1438](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3049](#) [G5100](#) [G2839](#) [G1510](#) [G1565](#) [G2839](#)

| Znam i uveren sam u Hristu Isusu da ništa nije pogano po sebi, osim kad ko misli da je pogano, onome je pogano.

15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα, ὃ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ  
 Ако се-наиме због хране твој брат жалости, више не ходиш  
[G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1033](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3076](#) [G3765](#) [G2596](#)

ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ  
 по-љубави. Не својом храном упропасти онога, за кога је-Христос  
[G0026](#) [G4043](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1033](#) [G4771](#) [G1565](#) [G0622](#) [G5228](#)

οὓ Χριστὸς ἀπέθανεν.  
 умро. Христос умро.  
[G3739](#) [G5547](#) [G0599](#)

| A ako je brat tvoj jela radi žalostan, već se ne vladaš po ljubavi: ne gubi jelom svojim onog za kog Hristos umre.

16 μὴ βλασφημείσθω, οὖν, ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.  
 Нека се-не-хули дакле на-ваше добро. добро.  
[G3361](#) [G0987](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0018](#)

| Gledajte, dakle, da se ne huli na vaše dobro.

17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις; ἀλλὰ  
Jer Царство Божије није јело и пиће; него праведност, и мир,  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1035](#) [G2532](#) [G4213](#) [G0235](#)

δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.  
и радост у Светом Духу. Светом Духу. Духу.  
[G1343](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G5479](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Jer carstvo Božije nije jelo i piće, nego pravda i mir i radost u Duhu Svetome.

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ,  
Ko наиме у овоме служи Христу, угодан-је Богу, и признат  
[G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.  
међу људима. проверен људима.  
[G2532](#) [G1384](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Jer koji ovim služi Hristu ugodan je Bogu i mio ljudima.

19 ἄρα οὖν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς  
Дакле тежимо ономе што служи-миру, и ономе што служи узајамном  
[G0686](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3619](#)

τῆς εἰς ἀλλήλους.  
изградјивању. једни-другима. једни-другима.  
[G3588](#) [G1519](#) [G0240](#)

| Tako, dakle, da se staramo za mir i za ono čim vodimo na bolje jedan drugog.

20 μὴ ἔνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν  
He руши због-хране дело Божије. Све је-доиста чисто, али је-лоше  
[G3361](#) [G1752](#) [G1033](#) [G2647](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3303](#)

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ προσκόμματος  
за-човека који једе на-саблазан. са-препреком. с препреком једући.  
[G2513](#) [G0235](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4348](#)

ἐσθίοντι.  
једући.  
[G2068](#)

| Ne raskopavaj delo Božije jela radi; jer je sve čisto; nego je pogano za čoveka koji jede sa spoticanjem.

21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ  
Добро-је не јести месо, нити пити вино, нити ишта чиме-би се брат  
[G2570](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5315](#) [G2907](#) [G3366](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3366](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#)

ἀδελφός σου προσκόπτει, ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.  
твој спотицао, или саблажњавао, или слабио. ослабио.  
[G0080](#) [G4771](#) [G4350](#) [G2228](#) [G4624](#) [G2228](#) [G0770](#)

| Dobro je ne jesti mesa, i vina ne piti, i ono ne činiti na šta se tvoj brat spotiče, ili oda šta gori postaje ili slabi.

22 σὺ πίστιν ἦν ἔχεις, κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος  
Ти веру коју имаш, држи за-себе пред Богом. Блажен је-онај ко  
[G4771](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4572](#) [G2192](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3107](#)

ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.  
не осуђује себе у ономе што-одобрава. зашто-одобрава.  
[G3588](#) [G3361](#) [G2919](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1381](#)

| Ti imaš veru? Imaj je sam u sebi pred Bogom. Blago onome koji ne osuđuje sebe za ono šta nađe za dobro.

23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγη, κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως;  
A κο сумња, па једе, осуђен-је, јер не-једе из вере;  
[G3588](#) [G1161](#) [G1252](#) [G1437](#) [G5315](#) [G2632](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.  
а-све што није из вере, грех је. јесте.  
[G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0266](#) [G1510](#)

| A koji se sumnja osuđen je ako jede, jer ne čini po veri: a šta god nije po veri greh je.